

VSSA

VERBAND SCHWEIZERISCHER STATISTISCHER ÄMTER

Grundsatzklärung

Déclaration de principes

UOSS

UNION DES OFFICES SUISSES DE STATISTIQUE

VSSA

VERBAND SCHWEIZERISCHER STATISTISCHER AEMTER

Grundsatzklärung

Déclaration de principes

UOSS

UNION DES OFFICES SUISSES DE STATISTIQUE

GRUNDSATZERKLÄRUNG DES VERBANDES SCHWEIZERISCHER STATISTISCHER ÄMTER

Anlässlich der Mitgliederversammlung* vom
21. Oktober 1982 in Delsberg genehmigter Text.

PRÄAMBEL

Die im VSSA zusammengeschlossenen Ämter sind
bestrebt,

- in der Absicht, die in Art. 3 der Verbandsstatuten
erwähnten Zielsetzungen zu verwirklichen,
- im Hinblick auf die Konzeption der amtlichen
Statistik, welche als allgemeine Dienstleistung
der öffentlichen Hand in unserem föderalistischen
System die grundlegenden statistischen Informa-
tionsbedürfnisse der Gesellschaft und ihrer Inte-
ressengruppen befriedigen und dem Staat die Er-
füllung seiner Aufgaben erleichtern soll,
- Im Hinblick auf die Gestaltung der Statistik als
Produktions- und Kommunikationsprozess, durch
den Einzeldaten gesammelt und in aggregierte
quantitative und qualitative Informationen umge-
wandelt werden und im Bewusstsein, dass dieser
Prozess immer auch Elemente der Auswahl und
der Beurteilung enthält,

DECLARATION DE PRINCIPES DE L'UNION DES OFFICES SUISSES DE STATISTIQUE (UOSS)

Texte adopté par l'assemblée générale du
21 octobre 1982 à Delémont.

PREAMBULE

Les Offices réunis au sein de l'UOSS,

- dans le but de concrétiser les objectifs mention-
nés à l'article 3 des statuts de l'Union,
- considérant que la statistique officielle, en tant
que service public, doit s'attacher à satisfaire,
dans le cadre du système fédéraliste suisse, les
besoins statistiques fondamentaux de la collecti-
vité et des divers groupes d'intérêt qui la compo-
sent et aider l'Etat à remplir ses tâches,
- considérant que la statistique est un processus de
production et de communication dans lequel les
données individuelles sont collectées et transfor-
mées en informations agrégées, de nature quanti-
tative et qualitative, et conscients du fait que ce
processus comporte toujours des éléments de
choix et d'appréciation,

- in der Absicht, die Prinzipien der beruflichen Praxis des Statistikers, die neben dem technischen Wissen und Können, auch die Einhaltung anerkannter ethischer Normen erfordert, aufrechtzuerhalten,
- in der Absicht, den Persönlichkeitsschutz beim Umgang mit Individualdaten zu gewährleisten,

ihre Mitarbeiter, im Rahmen ihrer Kompetenzen, zur Beachtung der folgenden Verhaltensregeln anzuhalten:

GRUNDSÄTZE

Art. 1: Geltungsbereich, Weisungen der vorgesetzten Stellen

- ¹Die nachfolgenden Grundsätze verpflichten, im Rahmen der Rechtsordnung, die im VSSA zusammengeschlossenen Aemter und ihre Mitarbeiter.
- ²Wenn Weisungen der vorgesetzten Stellen im offensichtlichen Widerspruch zu den Bestimmungen dieser Erklärung stehen, sind die vorgesetzten Stellen darauf aufmerksam zu machen. Gegebenenfalls kann der VSSA seine guten Dienste im Hinblick auf eine Beilegung des Konfliktes im Sinne dieser Grundsatz-erklärung anbieten.

- dans le souci de sauvegarder les principes de la pratique professionnelle du statisticien qui requièrent, en plus du savoir-faire et des capacités techniques, le respect de normes éthiques reconnues,

- dans le souci d'assurer la protection de la personnalité au cours du traitement de données individuelles,

s'efforcent, dans les limites de leurs compétences, de faire respecter par leurs collaborateurs les règles de conduite suivantes:

PRINCIPES

Art. 1: champ d'application, directives des autorités supérieures

- ¹Les principes suivants engagent, compte tenu des dispositions légales, les Offices réunis au sein de l'UOSS et leurs collaborateurs.
- ²Si des directives des autorités supérieures s'avèrent en contradiction manifeste avec les dispositions de la présente déclaration, ces autorités y seront rendues attentives. Le cas échéant, l'UOSS peut proposer ses bons offices en vue de favoriser le règlement du conflit dans l'esprit de la présente déclaration de principes.

Art. 2: Befriedigung der Informationsbedürfnisse

¹Die Aemter sind bestrebt, den Informationsbedürfnissen der öffentlichen und sozialen Organisationen, der Massenmedien, der Wissenschaft und der Öffentlichkeit zu entsprechen, indem sie wahrhafte, sachliche, relevante Statistiken vollständig und in einer für die Benutzer verständlichen und ihnen angepassten Form zur Verfügung stellen.

²Die Aemter publizieren grundsätzlich die statistische Information oder machen sie in anderer Form der Öffentlichkeit zugänglich, sofern dem nicht überwiegende öffentliche oder private Interessen entgegenstehen und der Persönlichkeitsschutz gewährleistet ist.

Art. 3: Grundsätze für die Datenbeschaffung

¹Die Aemter und ihre Mitarbeiter sind verpflichtet, die erhobenen Individualdaten nur für statistische Zwecke zu verwenden, es sei denn, das Gesetz sehe etwas anderes vor und die Befragten seien vorgängig auf diesen Sachverhalt aufmerksam gemacht worden.

²Sie planen und koordinieren die Statistiken unter Beizug der interessierten Kreise und erheben nur jene Daten, die für die Erhebungszwecke erforderlich sind.

Art. 2 : satisfaction des besoins d'information

¹Les Offices s'efforcent de satisfaire les besoins d'information des pouvoirs publics, des organisations politiques, économiques et sociales, des médias, des milieux scientifiques et du public, en mettant à leur disposition une information statistique véridique, sans parti pris, pertinente, complète, sous une forme compréhensible et adaptée à ses divers utilisateurs.

²Les Offices publient en principe l'information statistique ou la rendent accessible au public sous toute autre forme, pour autant que des intérêts supérieurs dignes de protection, publics ou privés, ne s'en trouvent pas lésés et que la protection de la personnalité soit assurée.

Art. 3: principes régissant la collecte de données

¹Les Offices et leurs collaborateurs sont tenus de n'utiliser les données individuelles collectées qu'à des fins statistiques, à moins qu'une disposition légale ne prévoie des exceptions et que les personnes sollicitées aient été rendues au préalable attentives à cette dérogation.

²Ils planifient et coordonnent les enquêtes statistiques après consultation des milieux intéressés et ne relèvent que les données nécessaires aux buts des enquêtes.

³Sie setzen die Betroffenen über ihre Rechte und Pflichten sowie über die Zwecke der Erhebung in Kenntnis. Sie bemühen sich, die Umtriebe, die den Datenlieferanten dadurch erwachsen, möglichst klein zu halten.

⁴Sie sind um einen sowohl für den Datenlieferanten wie auch für die öffentliche Hand wirtschaftlichen Ablauf der statistischen Tätigkeit besorgt.

Art. 4: Interpretation der Ergebnisse

Die Aemter stellen für die von ihnen verbreiteten Statistiken die erforderlichen Erläuterungen über gewählte Begriffe, Methoden und Verfahren zur Verfügung, um eine korrekte Interpretation und Verwendung der Ergebnisse zu ermöglichen.

Art. 5: Veränderte Bedürfnisse der Datenkonsumenten

¹Die Aemter bemühen sich, im Rahmen der vorhandenen Mittel, um die Anpassung der Statistiken an die sich wandelnden Bedürfnisse.

²Sie organisieren und speichern die erhobene Information in einer Weise, die es ermöglicht, zusätzliche statistische Informationsbedürfnisse rasch und kostensparend befriedigen zu können.

1
V

1
1

³Ils renseignent les personnes concernées sur leurs droits et devoirs ainsi que sur les objectifs de l'enquête. Il s'efforcent de minimiser la charge que l'enquête entraîne pour les personnes sollicitées.

⁴Ils veillent à ce que l'activité statistique se déroule avec efficacité tant pour le fournisseur de données que pour la collectivité.

Art. 4: interprétation des résultats

Les Offices fournissent des explications - concernant les concepts, méthodes et types de traitement choisis - nécessaires à une interprétation et à une utilisation correctes des informations statistiques qu'ils diffusent.

Art. 5: évolution des besoins des utilisateurs de données.

¹Les Offices s'efforcent, compte tenu des moyens disponibles, de développer l'information statistique en fonction de l'évolution des besoins.

²Ils organisent et stockent l'information saisie de manière à pouvoir répondre rapidement et au moindre coût aux demandes d'informations statistiques complémentaires.

Art. 6: Fachgerechtes Vorgehen

¹Die Aemter und ihre Mitarbeiter stützen sich auf die Erkenntnisse der statistischen Theorie, um ihre Aufgabe erfüllen zu können, namentlich indem sie

- darauf bedacht sind, die anzuwendenden Methoden unter Berücksichtigung der vorhandenen Mittel so auszuwählen, dass die angestrebten Ziele bestmöglich erreicht werden,
- sich an die Normen und Konventionen halten, welche die Kohärenz und die Vergleichbarkeit der Daten und Resultate gewährleisten,
- jegliche Anwendung von nicht anerkannten Normen oder Konventionen begründen,
- die Tragweite der statistischen Daten und die Grenzen ihrer Analyse erläutern und sich bei der Durchführung dieser Analyse nur von bewährter Lehre und von der Verantwortung leiten lassen,
- ihren vorgesetzten Stellen mitteilen, wenn die zur Verfügung stehenden Mittel oder Daten für die Ausführung des Auftrages offensichtlich ungeeignet sind.

²Die Aemter und ihre Mitarbeiter teilen den vorgesetzten Stellen mit, wenn die Zielsetzung oder die Ausführung eines Auftrages mit dem Geist dieser Grundsatzklärung nicht vereinbar ist.

Art. 6: règles de conduite professionnelle

¹Les Offices et leurs collaborateurs se fondent sur les enseignements de la méthode statistique dans l'accomplissement de leur tâche, notamment en

- veillant à l'adéquation de la méthode retenue aux buts poursuivis, compte tenu des moyens disponibles,
- respectant les normes et conventions qui garantissent la cohérence et la comparabilité des données et résultats,
- justifiant tout recours à des normes ou conventions non usuelles,
- précisant la portée des données statistiques et les limites de leurs analyses, analyses menées selon des méthodes éprouvées et en toute rigueur,
- avertissant les autorités supérieures, si les moyens ou les données à disposition pour l'exécution d'un travail sont manifestement inadéquats.

²Les Offices et leurs collaborateurs rendent attentives les autorités supérieures si la finalité ou l'exécution d'un mandat n'est pas conforme à l'esprit de cette déclaration de principes.

Art. 7: Austausch von Kenntnissen und Daten

¹Die Aemter und ihre Mitarbeiter fördern und tätigen den Austausch von beruflichen Kenntnissen und Erfahrungen.

²Sie fördern die Koordination der statistischen Tätigkeit, den Austausch von Daten und Statistiken mit andern Aemtern im Rahmen der Bestimmungen von Artikel 3 Absätze 1 und 2 dieser Grundsatzserklärung.

Art. 8: Vermittlung bei Konflikten mit Aussenstehenden

Personen, die sich durch die Nichteinhaltung dieser Grundsatzserklärung beeinträchtigt fühlen, können dies dem VSSA mitteilen, der seine guten Dienste anbietet.

Art. 9: Regelung von internen Konflikten

¹Im Falle von Meinungsverschiedenheiten oder Konflikten unter Mitgliedern des VSSA oder ihren Mitarbeitern bemühen sich diese um eine gütliche Regelung und lassen sich dabei vom Wortlaut und vom Geiste der Grundsatzserklärung leiten.

²Sollte sich eine solche direkte Beilegung der Streitigkeiten als unmöglich erweisen, so wenden sich die Beteiligten an den VSSA, welcher sich um eine Aussöhnung der Meinungsverschiedenheiten und Konflikte bemühen wird.

Art. 7: échanges de connaissances et d'informations

¹Les Offices et leurs collaborateurs encouragent et pratiquent l'échange de connaissances et d'expériences professionnelles.

²Ils encouragent la coordination de l'activité statistique et facilitent l'échange de données et de statistiques avec d'autres Offices, dans le respect des termes de l'article 3, alinéas 1 et 2, de la présente déclaration de principes.

Art. 8: médiation en cas de conflit avec des personnes de l'extérieur

Les personnes qui s'estiment lésées par une éventuelle inobservation de la présente déclaration de principes peuvent en faire part à l'UOSS qui proposera ses bons offices.

Art. 9: règlement des conflits internes

¹En cas de différends ou conflits entre membres de l'UOSS ou entre collaborateurs, les intéressés s'efforcent de régler ces litiges à l'amiable, en s'inspirant du texte et de l'esprit de la présente déclaration de principes.

²Lorsqu'un tel règlement direct s'avère impossible, les personnes concernées s'adressent à l'UOSS qui cherchera à régler les différends et conflits.

Art. 10: Anwendung der Grundsatz-
klärung

¹Die Grundsatzklärung tritt nach ihrer Annahme durch die Mitgliederversammlung und nach einer Probezeit von drei Jahren endgültig in Kraft. Sie ist Bestandteil der Statuten des VSSA.

²Der Vorstand verfolgt die Anwendung dieser Grundsatzklärung und behandelt die in Art. 1, 8 und 9 umschriebenen Konflikte.

³Der Vorstand informiert jährlich die Mitgliederversammlung.

Art. 10: application de la déclara-
tion de principes

¹Après avoir été adoptée par l'assemblée générale et soumise à une période d'essai de trois ans, la déclaration de principes entre en vigueur définitivement. Elle fait partie intégrante des statuts de l'UOSS.

²Le comité veille au respect de cette déclaration de principes et traite les conflits mentionnés aux articles 1, 8 et 9.

³Le comité informe chaque année l'assemblée générale.